**Technical Arrangement**

**between**

**the Ministry of Defence of**

**the Republic of Slovenia**

**and**

**the Federal Minister of Defence of**

**the Republic of Austria**

**on**

**Cooperation**

**in the Field of Military Service Dogs**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Federal Minister of Defence of the Republic of Austria, hereinafter referred to as "Participants",

HAVING REGARD to the provisions of the Framework Agreement on Cooperation between the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Federal Ministry of Defence of the Republic of Austria dated 25 March 1993;

HAVING REGARD to the provisions of the Agreement among States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA), dated 19 June 1995;

RECOGNIZING that the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), dated 19 June 1951, apply mutatis mutandis in accordance with Article 1 of the PfP SOFA;

Desiring to establish a cooperation in the field of military service dogs;

Have reached the following understanding:

**Section 1**

**Purpose and Scope**

1.1 The purpose of this Technical Arrangement (TA) is to provide the framework for veterinary cooperation between the Participants in the field of military service dogs.

1.2 The Participants do not intend to create any rights or obligations under international law by virtue of this TA. This TA is not intended to conflict with national or international law. Should such conflict nevertheless arise, the concerned national or international law will prevail. The Participants notify each other in the event of any such conflict.

**Section 2**

**Aim of the Cooperation**

2.1 The aim of the cooperation is to use synergy effects in the field of veterinary medicine and in particular in the field of military service dogs to increase the ability to cooperate.

2.2 In particular, this aim will be realized through the following activities:

- creating the conditions for mutual recognition of training courses and the respective associated qualifications;

- joint implementation of training projects;

- mutual provision of veterinary care facilities and services;

- provision of expertise, infrastructure and services in the raising and training of young dogs;

- regular meetings in the form of working groups for the exchange of professional expertise;

- on the long run mutual exchange of personnel, equipment and military service dogs.

2.3 The Participants may conclude implementing arrangements to regulate details for specific activities, if necessary.

**Section 3**

**Legal Status**

3.1 The legal status of posted personnel of the Participants will be governed by the NATO SOFA.

3.2 The sending Participant will ensure that its personnel complies with the laws and regulations of the receiving Participant.

**Section 4**

**Financial Matters**

Each Participant will bear its own costs incurred in carrying out activities under this arrangement, unless otherwise provided in this TA.

**Section 5**

**Services for Personnel**

5.1 The receiving Participant will endeavor to provide accommodation and meals in military facilities on a reimbursement basis, under conditions comparable to those for its own personnel.

5.2 All persons who will be deployed on the territory of the receiving Participant on the basis of this TA should be adequately medically insured for the payment of any costs of treatment, prior to the arrival in the territory of the receiving Participant.

5.3 The sending Participant will generally ensure medical care for its own personnel. The receiving Participant will provide medical care for the sending Participant’s personnel under the same conditions as for comparable personnel of the receiving Participant according to the Article IX paragraph 5 of the NATO SOFA.

5.4. In case of death of personnel of sending Participant on the territory of the receiving Participant, the death will be immediately reported to the relevant authority of the receiving Participant. An authorized doctor of the receiving Participant will certify the death. The sending Participant will defray all costs related to the transport of remains and personal belongings of personnel to the territory of the sending Participant in accordance with the sending Participant regulations governing the transport of mortal remains.

**Section 6**

**Services for Animals**

6.1 The receiving Participant will endeavor to provide kennels and feed in military facilities on a reimbursement basis, at conditions comparable to those for its own animals.

6.2 The sending Participant will generally ensure veterinary care for its own animals. Initial and emergency care in military veterinary facilities of the receiving Participant, if available, as well as the pre-clinical care including transport will be provided free of charge.

**Section 7**

**Protection of Information**

Classified information stored, handled, generated, transmitted or exchanged as a result of implementation of this TA will be treated in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Austrian Federal Government on the exchange and mutual protection of classified information, dated 12 November 2008.

**Section 8**

**Claims**

8.1 Claims arising out of, or in connection with, the execution of this TA will be handled in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.

8.2 Claims not covered by the NATO SOFA will be dealt with by the Participants and settled on a case by case basis in accordance with applicable national and international law.

**Section 9**

**Settlement of disputes**

Disputes regarding the interpretation or application of this agreement will be resolved by negotiation and consultation between the Participants.

**Section 10**

**Final provisions**

10.1 This TA will come into effect on the date of its last signature and will remain effective for an indefinite period of time.

10.2 This TA may be amended by the Participants at any time by written agreement between them.

10.3 This TA may be terminated at any time by mutual written consent of the Participants. Either Participant may terminate this TA by providing a six months written notification to the other Participant.

Signed in duplicate in English.

|  |  |
| --- | --- |
| …………………………………..[place, date]For the Ministry of Defenceof the Republic of Slovenia......................................................[name] | ......................................................[place, date]For the Federal Minister of Defenceof the Republic of Austria......................................................[name] |

# Tehnični dogovor med

**Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije**

**in**

**Zvezno ministrico za obrambo Republike Avstrije**

**o**

**sodelovanju**

**na področju vojaških službenih psov**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Zvezna ministrica za obrambo Republike Avstrije, v nadaljevanju »udeleženca«, sta

OB UPOŠTEVANJU Okvirnega sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije z dne 25. marca 1993;

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (PzM SOFA), z dne 19. junija 1995;

OB PRIZNAVANJU, da se določbe Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe glede statusa njihovih sil (NATO SOFA) z dne 19. junija 1951, smiselno uporabljajo v skladu z določbo I. člena PzM SOFA;

v želji, da vzpostavita sodelovanje na področju vojaških službenih psov;

dosegla naslednji dogovor:

## **1. razdelek**

##  **Namen in področje uporabe**

* 1. Namen tega tehničnega dogovora je zagotoviti okvir za veterinarsko sodelovanje med udeležencema na področju vojaških službenih psov.
	2. Tehnični dogovor za udeleženca ne vzpostavlja nobenih novih obveznosti ali pravic po mednarodnem pravu. Namen tehničnega dogovora je spoštovati in upoštevati veljavne predpise udeležencev in mednarodne sporazume, ki veljajo med njima. Ob morebitnih nasprotjih prevlada ustrezna nacionalna zakonodaja ali mednarodno pravo. Udeleženca se o takšnih nasprotjih nemudoma medsebojno obvestita.

## **2. razdelek**

**Namen sodelovanja**

* 1. Namen sodelovanja je uporabiti sinergijske učinke na področju veterine in še posebej na področju vojaških službenih psov ter s tem povečati zmožnost medsebojnega sodelovanja.
	2. Ta cilj bo dosežen zlasti z naslednjimi dejavnostmi:
		+ ustvarjanje pogojev za medsebojno priznavanje usposabljanj in z njimi povezanih ustreznih kvalifikacij;
		+ skupno izvajanje projektov usposabljanja;
		+ medsebojno zagotavljanje uslug veterinarskih ustanov in storitev;
		+ zagotavljanje izmenjave strokovnega znanja, infrastrukture in storitev na področju vzgoje in šolanja mladih psov;
		+ redna srečanja v obliki delovnih skupin za izmenjavo strokovnega znanja;
		+ možnost dolgoročne medsebojne izmenjave osebja, opreme in vojaških službenih psov.
	3. Udeleženca po potrebi skleneta izvedbene dogovore za urejanje podrobnosti glede izvedbe posameznih aktivnosti.

## **3. razdelek Pravni status**

* 1. Pravni status napotenega osebja udeležencev urejajo določbe sporazuma NATO SOFA.
	2. Udeleženec pošiljatelj poskrbi, da njegovo osebje spoštuje zakone in predpise udeleženca sprejemnika.

## **4. razdelek Finančne zadeve**

Vsak udeleženec krije lastne stroške, ki nastanejo zaradi izvajanja dejavnosti po tem dogovoru, razen če ni v njem drugače določeno.

## **5. razdelek**

## **Storitve za osebje**

* 1. Udeleženec sprejemnik si prizadeva zagotoviti namestitev in prehrano v vojaških objektih na podlagi povračila stroškov pod pogoji, primerljivimi s pogoji za njegovo lastno osebje.

5.2 Vse osebe, ki bodo napotene na ozemlje države gostiteljice na podlagi tega tehničnega dogovora, morajo biti ustrezno zdravstveno zavarovane zaradi plačila morebitnih stroškov zdravljenja še pred prihodom na ozemlje države gostiteljice.

5.3 Udeleženec pošiljatelj zagotovi zdravstveno oskrbo za lastno osebje. Udeleženec sprejemnik zagotovi zdravstveno oskrbo za osebje udeleženca pošiljatelja pod enakimi pogoji kot za primerljivo osebje udeleženca sprejemnika, skladno z določbo petega odstavka IX. člena NATO SOFA.

5.4 V primeru smrti pripadnika osebja udeleženca pošiljatelja na ozemlju udeleženca sprejemnika mora biti o smrti nemudoma obveščen pristojni organ udeleženca sprejemnika. Smrt mora uradno potrditi pooblaščeni zdravnik udeleženca sprejemnika. V primeru smrti pripadnika osebja udeleženca pošiljatelja na ozemlju udeleženca sprejemnika krije udeleženec pošiljatelj vse stroške prevoza posmrtnih ostankov in osebnih stvari umrlega v državo udeleženca pošiljatelja skladno s predpisi, ki urejajo prevoz posmrtnih ostankov.

## **6. razdelek Storitve za živali**

* 1. Udeleženec sprejemnik si prizadeva zagotoviti pesjake in hrano v vojaških objektih na podlagi povračila stroškov pod pogoji, primerljivimi s pogoji za njegovo lastne živali.
	2. Udeleženec pošiljatelj zagotovi veterinarsko oskrbo za lastne živali. Začetno in nujno oskrbo v vojaških veterinarskih ustanovah udeleženca sprejemnika, če so na voljo, ter pred-klinično oskrbo, vključno s prevozom, se zagotovi brezplačno.

## **7. razdelek Varovanje podatkov**

Tajni podatki, ki se hranijo, obravnavajo, pridobivajo, prenašajo ali izmenjujejo zaradi izvajanja tega tehničnega dogovora se bodo obravnavali skladno s Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov z dne 12. novembra 2008.

## **8. razdelek Terjatve**

* 1. Terjatve, ki izhajajo iz izvedbe tega tehničnega dogovora, ali so z njim povezane, se urejajo v skladu z določbo VIII. člena NATO SOFA.
	2. Terjatve, ki jih NATO SOFA ne ureja, rešujeta udeleženca od primera do primera v skladu z veljavnim nacionalnim in mednarodnim pravom.

## **9. razdelek Reševanje sporov**

Spori v zvezi z razlago ali uporabo tega dogovora se rešujejo s pogajanjem in posvetovanjem med udeležencema.

## **10. razdelek Končne določbe**

* 1. Ta tehnični dogovor začne učinkovati z dnem zadnjega podpisa in učinkuje za nedoločen čas.
	2. Ta tehnični dogovor se lahko kadar koli spremeni ob pisnem dogovoru udeležencev.
	3. Ta tehnični dogovor lahko na podlagi medsebojnega pisnega soglasja udeležencev kadarkoli preneha veljati. Kateri koli udeleženec lahko odpove ta tehnični dogovor, tako da šest mesecev vnaprej o tem pisno obvesti drugega udeleženca.

Podpisano v dveh izvodih v angleškem jeziku.

…………………………………..

[kraj, datum]

Za

Ministrstvom za obrambo

Republike Slovenije

......................................................

[ime in priimek]

......................................................

[kraj, datum]

Za

Zvezno ministrico za obrambo Republike Avstrije

......................................................

[ime in priimek]